



苗族古歌

卷二

HXAK NJZAS GHOT

胡廷夺 李榕屏◎主编
燕宝◎整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社



苗族古歌

卷二

HXAK NJUAS GHOT

胡廷奇 李榕屏◎主编
燕宝◎整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族古歌·卷二：苗汉对照 / 燕宝整理译注. — 贵阳：
贵州民族出版社, 2014. 12
ISBN 978 - 7 - 5412 - 2188 - 0

I. ①苗... II. ①燕... III. ①苗族 - 民歌 - 作品集 -
中国 - 古代 - 苗、汉 IV. ①I276.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 270000 号

苗族古歌·卷二 **Hxak Nius Ghot**

整理译注：燕 宝

出版发行：贵州民族出版社

地 址：贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼

邮政编码：550081

电 话：0851 - 86829260

印 刷：贵阳德堡快速印务有限公司

开 本：787 × 1092mm 1/16

印 张：20.5

字 数：400 千字

版 次：2015 年 11 月第 1 版

印 次：2015 年 11 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 987 - 7 - 5412 - 2188 - 0

定 价：120.00 元



前言

苗族是一个古老的民族,也是一个世界性的民族。据 2010 年第六次全国人口普查统计,我国苗族有 940 余万人,主要分布于贵州、湖南、云南、四川、广西、湖北、重庆、海南等省(自治区、直辖市);国外苗族约有 300 万人,主要分布于越南、老挝、泰国、缅甸、美国、法国、澳大利亚等国家。在数千年的历史长河中,苗族以群体的智慧创造了固本兼容、涵化出新、个性鲜明、博大精深、丰富多彩的文化。苗族古歌在苗族文化中特别具有代表性、典型性和影响力,各苗族分布区、各方言区都有大量的古歌流传。苗语东部方言区称之为 Sead Ghot,中部方言区称之为 Hxak Nius Ghot、Hxak Lul Ghot、Hxak Lul Hxak Ghot,西部方言区称之为 Ngoux Loul、Ngaox At Laol,意思都是“古老之歌”。

苗族古歌是古代苗族人民以本民族的语言,经过集体口头创作、口头传播、千锤百炼而形成的反映当时的社会、思想、生产、生活的诗歌。古歌唱着苗族列祖列宗的遥远故事,唱着本民族人民安身立命的生存智慧与思想精神——唱茫茫天宇的产生和辽阔大地的形成;唱诸如“洪水滔天”那样的天灾大难;唱祖先的艰辛劳动与创业;唱祖先曾经为求生存、求发展、抵御过外来暴力而进行的抗暴斗争;唱艰难的举族大迁徙;唱曾经有过的丰衣足食、与世无争、安稳欢乐的恬静生活;唱人世间的情爱与悲欢……

古歌的情节安排和形象刻画采取了幻想的手法,充满浪漫



色彩,有诸多超人间的情节和形象;作品或直接陈述事物,或用比喻的方法描绘事物,或借某一事物开头来引起正题要描述的事物和表现的思想感情,或以物拟人,或以人拟物,使艺术形象更加鲜明和突出。作品大量运用比喻、夸张、排比、拟人、反问等多种修辞手法;民歌语言(苗语)文采华丽,句式错落有致、骈偶鲜明,词语对应、歌句对应、歌段对应,往往语出有因、语出有史,既有弦外之音、话外之物,也有言外之事、语外之理。

在苗族民歌的叙事中,天宇、大地、太阳、月亮、星星、高山、江河、溪谷、岩石、泥土、草木、飞禽、走兽、人造物、诸神等等,也与人一样,有着诞生和成长的生命历程,有着内在的思想情感和欲望需要,有着表达情感欲望的行为举动。这让我们感受到了苗族关于“万类有命”的生命哲学之光。在民歌的众多艺术形象中,没有至高无上的神,没有九五之尊的人,没有把谁打入“十八层地狱”,也没有把谁捧上天,没有谁存在讹诈之心,没有谁强加于人,没有谁特意主动地伤害他人和他物。哪怕雷公以斧头、雷电、洪水要置人于死地,人们也只是将它捉来关进铁仓而已;即使认为有鬼作祟致人害病或不顺,也不会“夺其命”,最多是“驱逐之”。在“栽岩”民歌中,坚硬的石头,因其“内心”质朴、无伪、无诈、无诡,就立之为碑,请其见证誓言、记忆大事,亦视为“律典”,人神共尊。历史上,在外来暴力有损民族尊严、危及民族生存之时,苗族也才无奈地被迫起来抗争。如此等等,当是苗族的“万般和谐”、“万命同尊”哲学思想使然。

透过苗族民歌,我们能感受到:面对神秘的天宇、复杂的社会、无常的人生,苗族人民进行了理性的思考,并将思考付诸实践,从而表达出自己的信仰、信念、意识、情感和愿景,也由此形成本民族在道德教化、模塑人格、淳化民风、判别善恶、明辨是



非、管控社会的思想导向、基本原则和行为规范。在历史上多元文化的一次次碰撞、多种思潮的一场场博弈中,苗族人民没有迷信盲从,没有迷失方向,始终固守自己的精神家园、强化自己的文化生命线,执着地操守着本民族固有的文化规则。同时,在参与固守中华几千年文化根基、提升中华文明的历史发展道路上,苗族总是坚守在中国多元一体格局下生息繁衍,总是沿着积极向善的方向前行。

可以说,苗族人民在数千年的社会实践中创造了博大精深的苗族古歌,苗族古歌则因其经典而备受苗族人民推崇,它所蕴藏的艺术创造、思想精髓和历史叙事则表现于、作用于苗族社会生活的方方面面。

诚然,各地苗族古歌的特点、风格、功能和影响,以及古歌赖以产生的时空场域、社会人文背景,各地苗族古歌的内部关联和文化体系架构,蕴藏于古歌中的苗族文化核心符码、思想灵魂及其对人类文明发展的价值和意义,等等,我们知之甚少。如今我们看到的这个多卷文本《苗族古歌》也只是难计其数的苗族古歌的一部分;而更多的古歌作品保存于苗族民间的传承人心中,尚未记录在册,可是许多传承人年事已高,传承形势岌岌可危。在翻译上,各卷的整理译注者把以苗语为载体的苗族古歌翻译成汉语,已基本准确表达出古歌的“语意”(语文意思),然而翻译本来就是一件艰难的事情,还难说已传达出古歌的“诗意”(美学形式)和“含意”(思想内涵)。

我们作以上粗略点评与思考,是期待着更多的人加入到民族民间文化抢救、保护、传承、传播、弘扬和发展的工作队伍中来,期待着更多学者在力度、广度、深度、高度上,将各地区、各方言的苗族古歌的调查、采集、整理、翻译、研究工作扎实向前



推进!

这套《苗族古歌》是国家“十二五”少数民族语言文字出版规划项目,它的出版,得益于国家“民族文字出版专项资金”的资助,得益于国家新闻出版广电总局、财政部的大力支持,得益于许多领导和专家的具体指导,得益于歌师、采录者、整理译注者付出的巨大努力和心血。在此表示衷心感谢。

胡廷夺 李榕屏

2015年9月10日



导 言

自古及今,贵州省东南部的清水江、雷公山地区苗族民间传唱一种在中部方言苗语中称为“Hxak Hlieb”或“Hxak Nius Ghot”的古老歌,前者直译即“重大之歌”,后者直译即“根源之歌”。学术界一般称“苗族古歌”或“苗族史诗”。苗族人民把它当作本民族的信史,世代口耳相传,于逢年过节和婚嫁等酒席宴会上传唱。

这部古歌由“开天辟地”、“运金运银”、“打柱撑天”、“铸造日月”、“射日射月”、“呼日唤月”、“枫香树种”、“犁东耙西”、“栽枫香树”、“砍枫香树”、“蝴蝶妈妈”、“十二个蛋”、“洪水滔天”、“兄妹结婚”、“打杀蜈蚣”、“沿河西迁”16首长歌组成。它展现的是一幅幅壮丽的社会历史生活画卷,有典型形象,有事件、时间、地点,有事件发生的原因、发展的过程和结局,各个情节相互连贯,共同围绕着一个中心,盘根究底,连环紧扣,一气呵成。

太古时候,还没有天,还没有地;没有花草树木,没有虫鱼鸟兽;也没有人,啥也没有。忽然来了一批神人,一个跟着一个的摩肩接踵而来。打头阵的四个:一个叫友央,一个叫甫方,一个叫劳栋养,一个叫修徂(兽神)。

这些神(神人和神兽)哪个生来最早,它来造地和造人造鬼呢?古歌开头就这样提出来一连串的疑问,姜央—妹榜妹留—甫方—养优—神仙—西汪婆—火亚立—香妞婆—叵爬—科帝—



盘古—修狃—云雾—水汽……如此逆转溯源的追问下去，一个个设想它们谁生来最早，来造天造地，来造人造鬼，但又一个个的否定掉。最后，虽然承认是水汽生来最早，但又说水汽虚无缥缈，不是它来造天造地和造人造鬼。问来问去，最后答案是：最早有两块小薄板儿，是修狃下的申狃蛋裂变的两瓣蛋壳。申狃蛋里孕育着个高脚儿盘古，盘古出生时猛一踢蹬，蛋壳裂作大小相同的两瓣。这就是最早的两块薄板儿。这么说，盘古应该是生来最早了，但不算，盘古是申狃蛋生的，申狃蛋又是修狃生的。那么，修狃应该是生来最早了，然而又不是。闹不清这是啥逻辑，反正古神话的逻辑是：越不合理的事才越合理，太合理（今之理）的就不合理了。

那两块小薄板儿太轻了，风一吹来，微微颤抖，科帝和劳帝（两个兽神，又一说是鸟神）来吻呀吻和抱呀抱的，就长成厚冬冬的两大块，神人友央和香妞婆来扒拉三下，又拍拍压压，就长成无边无际的两大块，但紧紧地粘叠着，耗子钻不进，巴掌插不入，盘古来劈开，把上块擎上去。这就成了天和地，叫做盘古开天劈地。盘古顶了千万年，天升高千万尺。盘古死后，长手臂高脚杆的神人甫方公和香妞婆轮流用手撑天。可是，老是这样撑着也不是个法儿，就改用蒿子秆来撑天，天时时摇晃，地时时震荡，神人们一天逃跑好几次，这样才想到打金柱银柱来撑天，又造日月来照明。如此，我们人类的这个天地才创造成功了。谁知日月造多了，照得大地变成灰，岩石溶成浆，神人们又把多余的太阳和月亮射下来。

天地日月都有了，但大地上到处光秃秃的，没有一点生气。神人们去找树种来栽，耆劳驾着力大无穷的神兽修狃犁耙天下，各种树木都栽下了，枫树栽在友婆的养鱼塘边，很快长大，枝高



齐天。鱼塘里的鱼秧子被枫树上的鹭鸶吃了,友婆说枫树偷鱼,枫树不承认,友婆请理老裁决,理老说枫树是窝家,判决砍伐枫木树。枫树砍倒了,派生出各种生物:树心生蝴蝶妈妈;蝴蝶妈妈生十二个蛋,十二个蛋生人类(苗族认为)的祖先姜央和雷公、龙王、老虎、大象、水牛、老蛇、蜈蚣以及妖鬼、蛊毒等人、神、兽、蛊。后来姜央与神、兽争夺天下,放火烧山赶跑雷公、龙王、老虎等神、兽,夺得天下。以后雷公报复,洪水滔天,人类灭绝,姜央兄妹结婚繁衍人类,开田开土,打杀蜈蚣。最初居住在东方海边,年代久了,人口繁殖太多,地方住不下,生计难,才迁徙来西方,寻找好生活。所谓西方,即指如今苗族聚居的黔东南地区。

这部古歌将历史与神话融于一体,反映古代苗族人民若干重要思想。

大小两个宇宙观:小宇宙即人类和一切生物如今生息于其中的地球和与它一样大小的天空,此二者架构而成的有限性的宇宙空间;大宇宙则是在这个小宇宙之外并四面八方包围着它的无限性的宇宙空间。那是来创造和开辟这个小天地的神们居住的地方。这基本符合天体(大宇宙)与地球之间的客观实际,系苗族先民原始思维中朦胧的唯物主义思想,是十分难能可贵的,这也是它的一个思想价值之所在。

劳动创造世界:小宇宙天地是大宇宙里来的神(神人、神兽)创造的。本来没有这个天和地,也没有这个小宇宙,只有两块修狃蛋壳儿,极薄,微微颤动,两个神兽科帝和劳帝来抱呀抱和吻呀吻(象征抚养)才长成厚墩墩的两大块;又有两个神人友央公和香妞婆来拉呀拉扯呀扯,又捏捏压压(象征培育),才长成宽大无边的两块,并重叠在一起;神人盘古才来劈开,将上块擎上去,神人们运来金和银,打金柱银柱来撑天,又造日月来照明;神人



劳犁耙天下栽种树子。经过这一系列的艰苦劳动创造,才有了这个小天地宇宙。足见苗族人民珍视和热爱劳动的历史是源远流长的。

卵生观:神兽修狃生的申狃蛋,申狃蛋生盘古,裂变的蛋壳长成天和地,实际上天和地也是卵生的;蝴蝶妈妈生十二个蛋,十二个蛋生人类的始祖姜央兄妹和雷公、龙王、老虎、大象、水牛、蜈蚣、妖鬼、蛊毒……即人、神、兽、鬼、蛊等等也都是卵生,不是上帝创造的。这是苗族先民原始思维中又一朴素的唯物史观。

苗族古歌的形式是盘歌,二人组成一方,两方对唱。一方先提问,另一方回答;然后答方提问,原先提问的一方又回答,往复如此,直到终场。在一方回答另一方的问题之前,要先唱一段与主体并无必然联系且可以独立存在的歌,苗语称为“bangx hxak”(歌花)。“歌花”多是即兴之作,也有传统的佳句。因篇幅所限,又考虑汉语读者的阅读习惯,本书只收录古歌的主体,苗语称为“hsongd hxak”(歌骨),没有收录“歌花”。如果按对歌实况收录,那么篇幅将是本书的四五倍。

“歌骨”,是指古歌的主题内容。古歌的叙事过程、故事的矛盾与冲突、思想内涵就在“歌骨”中。“歌花”的内容或是自谦,或是赞美对方,或向对方挑战、显示威风。古歌对唱是要分输赢的,对方的提问,若回答不出或答错了就算输,问题回答出来且答对了,但由于“歌花”不多不美,不能拨动对方和听众的心弦,也算输了。因此“歌骨”和“歌花”对于唱歌者同样重要。

这部古歌还有更多的价值,由读者去评说吧。

燕 宝



Leix Hfud Mais 目 录

Tid Waix Xit Dab 开天辟地	(1)
Qab Nix Qab Jenb 运金运银	(28)
Dib Nix Dangt Dongs 打柱撑天	(107)
Liub Hnaib Dangt Hlat 铸日造月	(115)
Bangd Hnaib Bangd Hlat 射日射月	(130)
Ghab Hnaib Gol Hlat 呼日唤月	(140)
Hniub Mangx Dod 枫香树种	(146)
Kab Nangl Kak Jes 犁东耙西	(168)
Jenl Hniub Mangx Dod 栽枫香树	(179)
Luf Det Mangx Dod 砍枫香树	(184)
Mais Bangx Mais Lief 蝴蝶妈妈	(192)
Juf Ob Laib Bod 十二个蛋	(196)
Yangb Nangl Zek Jes 洪水滔天	(209)
Vangb Ed Dod Tit Bens 兄妹结婚	(254)
Dib Gangb Dat Kuk 打杀蜈蚣	(259)
Nangx Eb Jit Bil 沿河西迁	(274)
中部苗文简介	(314)



Tid Waix Xit Dab

Hfud dongd dliel lot ot,
 Mux hxib dol bongt wat;
 Nangx ghaib bil dot dangt,
 Bangx vob bil dot cait;
 Fangb waix ax bil xit,
 Fangb dab ax bil dangt;
 Bil dib nix dangt dongt,
 Bil liub hnaib dangt hlat;
 Diel deis niangb bil dangt,
 Bub diangl diel deis vut!
 Naix ait gheb bil dangt,
 Gongb diangl dol hof hxangt,
 Nenx dol ib mail ghet,
 Lol val yangb val yit.

Not ghet ngil ax hvid,
 Gongb nais dlob dail qend:
 Ib ghet ghet Yux Yangl,
 Ghet Yux Yangb dail lul;

开天辟地

悠悠太初头年份,
 最初最初古时期;
 草草芭茅还不长,
 花花野菜还没生;
 天上还没有造就,
 地上还没有造成;
 没打银柱来撑天,
 没造日月来照明;
 什么都还没有造,
 不知生些什么好!
 干活的人还没生,
 只生出些和尚^①们,
 他们一批老公公,
 连续不断跟着生。

这么多公懒得数,
 只问四个来最初:
 第一个公叫友央^②,
 友央公公老人家;

① 和尚:苗语称 hof hxangt, 苗族认为和尚是修仙者, 这里的和尚是神仙的同义语。

② 友央:苗语 Yux Yangl 译音, 古神名。



Ob ghet Lol Dongs Yangs,
 Lol Dongs Yenx vas nais;
 Bib ghet Fux Fangb dail,
 Ghet Fux Fangb dail lul;
 Dlob ghet ghet Hxub Niux.
 Dol daib lol hsat denx.
 Lol xit dlad vongb ngix,
 Lol xlt liod kab lix,
 Hxangd gad lol bib nongx!

Jangx Vangb dail hvib fangx,
 Jangx Vangb lol hsat denx.
 Lol tid dab xit waix,
 Lol xit dliangb xit naix,
 Xit bob bil liangs nangx,
 Xit eb wangl dus box,
 Lol xit gangb xit gux,
 Lol xit dlad vongb ngix,
 Lol xit liod kab lix,
 Hxangd gad lol bib nongx.
 Jangx Vangb lol hsat denx?
 Jangx Vangb dail yut niox,
 Bil dios lol hsat denx!

第二个公劳栋养,
 尖鼻子的劳栋尹^①;
 第三个公叫甫方^②,
 甫方公公老人家;
 第四个公叫修徂^③。
 他们四位来最早。
 造狗打猎满山跑,
 来造耕牛犁田地,
 种出粮食咱吃饱!

姜央是个聪明人,
 姜央是生来最早。
 他来造天和造地,
 他来造鬼和造人,
 他造山坡生草草,
 他造水塘长浮萍,
 他造蚂蚱乱蹦跳,
 造狗打猎满山跑,
 来造耕牛犁田地,
 种出粮食咱吃饱。
 姜央生来最早么?
 姜央算来还小啦,
 不是他生来最早!

① 劳栋养、劳栋尹:分别为苗语 Lol Dongs Yangs Lol Dongs Yenx 译音,是一个人的两个名字。苗族诗歌中的人名多如此。

② 甫方:苗语 Fux Fangb 译音,半神半人者。

③ 修徂:苗语 Hxub Niux 译音,半神半兽的动物,似犀牛的形象。



Jul dail dail Mais Bangx,
Mais Lief lol hsat denx.
Mais Lief dail yut niox,
Bil dios lol hsat denx!
Dail xid lol hsat denx?
Fux Fangb dail hvib fangx,
Fux Fangb lol hsat denx.

Fux Fangb dail yut niox,
Bil dios lol hsat denx!
Dail xid lol hsat denx?
Yangx Yub dail hvib fangx,
Yangx Yub lol hsat denx.
Yangx Yub dail yut niox,
Bil dios lol hsat denx!
Dail xid dail hvib fangx,
Dail xid lol hsat denx?
Hsenb nenx dail hvib fangx,
Hsenb nenx lol hsat denx.

Hsenb nenx dail yut niox,
Bil dios lol hsat denx!
Dail xid dail hvib fangx,

还有一个叫妹榜^①,
妹留^②才生来最早。
妹留算来还小啦,
不是她生来最早!
哪个生来最早呢?
有个甫方最聪明,
甫方才生来最早。

甫方还是太小啦,
不是他生来最早!
哪个生来最早呀?
那个养优^③最聪明,
养优才生来最早。
养优说来还小啦,
不是他生来最早!
哪一个是最聪明,
哪个才生来最早?
神仙^④才是最聪明,
神仙才生来最早。

神仙说来还小啦,
不是他生来最早!
哪一个是最聪明,

①② 妹榜、妹留：分别是苗语 mais bangx、mais lief 译音，二者经常连起来叫 mais bangx mais lief，意即蝶母蝶娘、蝴蝶妈妈。

③ 养优：苗语 Yangx Yub 译者，古神名。

④ 神仙：在苗族古歌中出现的人，多是半神半人性质的，唯有神仙是唯一的神。



Dail xid lol hsat denx?

Jul dail wuk Xib Wangx,

Nenx dail lol hsat denx.

Jul dail wuk Xib Wangx,

Nenx jul dail yut niox,

Bil dios lol hsat denx!

Dail xid dail hvib fangx,

Dail xid lol hsat denx?

Hox Yab Lil hvib fangx,

Nenx dail lol hsat denx.

Hox Yab dail hvib fangx,

Nenx jul dail yut niox,

Bil dios lol hsat denx!

Dail xid dail hvib fangx,

Dail xid lol hsat denx?

Jul dail wuk Xangb Niux,

Nenx diub lol hsat denx.

Wuk Xangb Niux hvib fangx,

Nenx diub dail yut niox,

Bil dios lol hsat denx!

哪个才生来最早?

有个名叫西汪婆,

她才是生来最早。

那个西汪^①老婆婆,

算来她还是小啦,

不是她生来最早!

究竟哪个最聪明,

哪个才生来最早?

火亚立^②是最聪明,

他才是生来最早。

那个火亚虽聪明,

说来他还是太小,

不是他生来最早!

哪个才是最聪明,

哪个才生来最早?

有个香妞^③老婆婆,

她才是生来最早。

香妞婆婆最聪明,

说来她还是太小,

不是她生来最早!

① 西汪:苗语 Xib Wangx 译音,半神半人者。

② 火亚立:苗语 Hox Yab Lil 译音,又简称火亚,传说为发明火的半神半人者。

③ 香妞:苗语 Xangb Niux 译音,半神半人者。



Dail xid dail hvib fangx,
Dail xid lol hsat denx?
Bux Pab dail hvib fangx,
Bux Pab lol hsat denx.

Bux Pab dail hvib fangx,
Nenx diub dail yut niox,
Bil dios lol hsat denx!
Dail xid dail hvib fangx,
Dail xid lol hsat denx?
Kob Dit dail hvib fangx,
Kob Dit lol hsat denx.

Kot Dit bil hsat denx,
Nenx diub dail yut niox!
Dail xid dail hvib fangx,
Dail xid lol hsat denx?
Paif Gux dail hvib fangx,
Paif Gux lol hsat denx.

Paif Gux dail hvib fangx,
Nenx diub dail yut niox,
Bil dios lol hsat denx!
Dail xid dail hvib fangx,

究竟哪个最聪明,
哪个才生来最早?
那个叵爬^①很聪明,
叵爬才生来最早。

那个叵爬很聪明,
算来他还是太小,
不是他生来最早!
究竟哪个最聪明,
哪个才生来最早?
那个科帝^②最聪明,
科帝才生来最早。

不是科帝来最早,
说来他还是太小!
哪个才是最聪明,
哪个才生来最早?
那个盘古^③最聪明,
盘古才是来最早。

那个盘古很聪明,
看来他还是太小,
不是他生来最早!
哪个才是最聪明,

① 叵爬:苗语 Bux Pab 译音,半神半人者

② 科帝:苗语 Kob Dit 译音,半神半人者。

③ 盘古:具有神性的人。